

FALSE FRIENDS (COGNATES)

Se debe advertir a los estudiantes españoles de inglés, sobre la posible confusión que puede surgir con ciertas palabras que comparten una ortografía parecida (y en ocasiones la misma) con palabras españolas, pero cuyos significados no pueden deducirse por esta similitud engañosa.

Esta confusión puede funcionar en ambas direcciones: en la recepción y en la producción del idioma objeto de estudio. Palabras tales como "actual", "collar", "compromise", "commodity", "constipated", "cynic" no significan en español, sino "real", "cuello", "acuerdo", "mercancía" "útil", "estreñido" y "escéptico".

La confusión se empeora cuando consideramos el hecho de que estos "false friends" pueden guardar un significado secundario, menos habitual que la interpretación que el término en español tiene. Términos como "premises", "indecent", "impertinent", "excited", "industry" o "porter", tienen como significado principal "local", "impropio", "improcedente", "emocionado", "laboriosidad" y "mozo", aunque también "premisas", "indecente", "impertinente", "excitado", "industria" y "portero" ("mozo") como significado secundario.

Se debe hacer un esfuerzo, y no solo por parte de los estudiantes, sino por parte de los medios de comunicación, para establecer que nuestra lengua, y la lengua objeto de estudio, están siendo usadas de un modo apropiado.

"False friends" encuentran su origen en las diferentes estructuras semánticas que cada lengua posee.

PALABRAS CLAVE

warned¹.- Participio (inf. warn) advertir.

arise².- Surgir

inferred³.- Participio (inf. infer) deducir.

target⁴.- Objetivo

An effort should be made⁵.- Dese cuenta como se usa la voz pasiva, muy habitual en inglés.

Algunos "False friends" mas:

an abstract: resumen (y no abstracto)

apt: propenso (y no apto, que se dice qualified, able)

career: carrera profesional, ocupación luego del estudio (y no carrera referida al curso universitario, que se dice degree)

discrete: diferenciado (y no discreto, que se dice discreet)

misery: tristeza (y no miseria, que se dice poverty)

preservative: conservante (y no preservativo, que se dice condom)

to resume: reanudar, continuar o reasumir (y no resumir, que se dice to summarize o to sum up)

sensible: sensato (y no sensible, que se dice sensitive)

Como siempre, sed pacientes y esperad a la traducción que estará lista en un par de días.

Gracias por seguirnos y disfrutad el aprendizaje!